

have been only modified in parts, those which were tolerably fair as a whole being left entirely untouched. Although some few entirely new compositions as regards both words and tunes have been added to the present collection, all these have been prepared with a care not to injure that virtue which is inherent in our old Koto music. And the best originals are left entirely untouched in regard to their tunes.

The compilation of this work was shared among the following persons under the superintendence and direction of S. ISAWA, Director of the late Institute of Music—present Tokyo Academy of Music—The selection of the words, by Y. SATOMI and I. KABE, belonging to the said Institute, and the selection of the music, by S. YAMASE, S. YAMATO, S. YAMATO, S. YAMATANI, K. ARAKI and T. OKUYAMA, musicians whose speciality is the Japanese popular music.

Tokyo, September, 1st. 1888.

(八) 「音樂ト教育トノ關係」(伊澤修二の論說)

(1) 長短二音階ノ關係

音樂ノ人心ニ感動スル影響ノ大ナル所以ハマタ更ニ喋々スルヲ要セザルモノ、如シ然リト雖トモ呂律ノ旋法ニ種々アリ其良否ヲ審察シテ之ヲ取舍セサレバ其得失利害ヲ異ニシ音樂ノ妙用却テ其反對ノ結果ヲ来スハ古今ノ史乘ニ徴スルトコロナリ蓋シ音律ノ旋法ハ古今東西其種アリトイヘドモ之ヲ約スルニ長音階ト短音階ト此長短二音階ヲ混同セルモノ少許トニ止マレリ此混同ノ一種ハ姑ク之ヲ舍キ單

ニ長短音階ノ得失利害ヲ照査スルニ長音階ノ旋法ニ屬スル樂曲ハ勇壯活潑ニシテ其快情實ニ極リナシ之ニ反シテ短音階ノ旋法ニ屬スルモノハ柔弱憂鬱ニシテ哀情ノ甚ダシキモノトス故ニ長音階ノ樂曲ヲ演スル者ハ心性ノ淵底ヨリ歡樂ヲ覺ヘ其快情發シテ容貌ニ顯ハレ之ヲ見聞スルモノトイヘトモ知ラス識ラズ亦其快樂ヲ享クルニ至ル而ルニ短音階ノ樂曲ヲ演スル者ハ哀情計ラズ悲歎ノ感ヲ催フシ其外貌ニ露ハルヤ覆ハントスルモ得ベカラザルニ至ル是ヲ以テ幼時長音階ニ由テ薰陶ヲ受ケシ者ハヨク勇壯活潑ノ精神ヲ發育シ有德健全ナル心身ヲ長養スルヲ得マタ幼時短音階ニ由テ教練ヲ受ケシ者ハ柔弱憂鬱ノ資質ヲ成シ無力多病ナル氣骨ヲ求ムベシ而シテ勇健ハ人ノ要スルトコロニシテ柔病ハ人ノ免カレントスルトコロノモノナリ是故ニ歐米ノ各國其唱歌ヲ學校教科ニ充ツルヤ皆此長音階ヲ採テ短音階ヲ棄ツ是其子弟ヲシテ勇健快活ナラシメン事ヲ期シ鬱閉無力ナラシメン事ヲ避クル所以ナリ希臘ノプラトハ則チ國人ヲシテ強豪ナラシメントノ熱心ヨリ啻ニ婉柔ナル樂曲ヲ禁セシノミナラズナホ此類ノ樂器モマタ盡ク之ヲ禁セリ即チ四絃琴、立琴、牧羊笛ノミヲ用ヒ横笛及ビ一切ノ絲樂器ヲ廢シ音階モ心身ノ勇壯ヲ致スニ適セル「フリージアン」ノ如キモノ、ミヲ用ヒタリペインノ如キ音樂ヲ知ラザル者モナホ其教育學中グロートヲ援キ之ヲ辨ズル事詳カナリ且長音階ハ東邦ニ於テモ固ヨリ之アリトイヘドモ西邦ニ於テハ實ニ近世表出ノモノニシテ理論ヨリスルモ實地ヨリスルモ教育上ニ於テハ此音階ノ優レルニ若クモノナシ短音階ハ古代ノモノニシテ樂曲ニテハ益々古製ノモノニ屬セリ故ニ長音階製ノ樂曲ハ文教最進ノ國ニ多ク短音階ハ其未進ノ國ニ多シ實ニ此一事ヲ以テモ教育上ニ用フベキ樂曲

ハ長音階ニ歸スルヲ知ルベシ即チインゲル萬國音樂論ヨリ左ニ抄譯セル表ハ長短調樂曲ノ多少ニ由テ其國教育ノ進度ヲ察スベキ一助トス

國名	長調	短調	長止	短止
ゼルマン	九八	二		
スウイス	九二	八		
ポーランド	八八	一〇	二	
セルビア	八八	一〇		二
ボヘミア	八七	一一	一	
ポルチユガル	八五	一一		三
アイルランド	八二	一六	二	
スペイン	七八	二〇	二	
イングランド	七八	二二		二
スコットランド	七二	二五	三	
フランス	七〇	二八		二
그리스	七〇	三〇		
ウエールス	六九	三〇	一	
トルコ	六四	二六	六	四
イタリー	五八	四二		
ホンガリー	四九	五〇	一	
フィンランド	四八	五〇	二	
デンマーク	四七	五二	一	
ワラキア	四〇	五二	八	
ノルウェー	四〇	五六	二	二
ロシア	三五	五二	二	
スウェーデン	一四	八〇	四	二

(2) 健康上ノ關係

人体中重要ナル機器ハ其数少ナカラズト雖モ中ニ就キテ呼吸ニ関

セル諸機ノ最モ重ズベキハ皆人ノ知ルトコロニシテ人ノ生命ハ呼吸機ノ建否ニ依リ身体ノ強弱ハ此機関ノ良否ニ依ルト云フモ可ナルベシ是レ人ハ数日食ハザルモナホ其生命ヲ保ツヲ得ベシト雖モ呼吸ヲ廢シテ秒時モ之ヲ保存スル能ハザル所以ナリ人幼時ニ在テハ其筋骨骨骼柔軟ナルガ故ニ適當ノ良法ヲ用キテ之ヲ發育スルトキハ能ク胸膈ヲ開暢シ肺臟ヲ廓大スル事ヲ得ルモマタ難カラズ然リ而シテ此目的ヲ達スルノ方法ハ現時教育家ノ研究セル結果ニ據レバ適當ナル唱歌ヲ施スヲ以テ最良トス何トナレバ自然ノ定律ニ從ヒテ教授スルトコロノ適當ナル唱歌ハ声音ヲ練リ体格ヲ正シ呼吸ヲ適度ニ使用シテ胸膈ヲ開暢シ以テ肺臟ヲ強健ナラシムルノ効益アルヲ以テナリ有名ナル音樂家ノ説ニ據レバ歐米ノ諸國唱歌ヲ小學ニ導キシ以來統計上人民健康ノ度ヲ進メタリト云フ現ニ本掛傳習生并ニ本掛ニ於テ臨教スルトコロノ兩師範學校及學習院生徒ノ如キモ唱歌ヲ修ムル以來其日タル尚淺シトイヘドモ其中往々血色ヲ進メ健康ヲ致セシ者アリ是レ各種ノ因由ノ致ス所ニシテ一ニノ單因ニ歸ス可ラズト雖トモ亦以テ唱歌ノ健全上ニ益スル一端ヲ見ルニ足ルモノト云ベシ

(3) 道德上ノ關係

音樂ハ人性ノ自然ニ基キ其心情ヲ感動激觸スルモノニシテ喜悅ノ歌曲ハ人心ヲ喜バシメ悲哀ノ歌曲ハ人心ヲ悲歎セシムル等ノ如ク一モ心情ノ感動ヲ生ゼザルモノナシ故ニ正雅ノ歌ヲ歌フトキハ心自ラ正シ和樂ノ音ヲ聞クトキハ心自ラ和ラク心和キ正シキトキハ邪惡ノ念外ヨリ入ル能ハズ心ニ邪惡ノ念ナキトキハ善ヲ好シ惡ヲ避クルハ人ノ常ナリ是ヲ以テ心ヲ正シ身ヲ修メ俗ヲ易フルハ音樂ニ如クモノナシ古語ニ曰ク禮樂不可以斯須去身ト聖賢ノ禮樂ヲ重スル其レ斯ノ

如シ抑幼時ハ人ノ畢生ニ於テ最モ感化ノ速ナル時期ニシテ後來善惡ノ別ヲ顯ハスハ則チ此時ノ薰陶ニ因由セザルモノナシ故ニ此幼稚ニ授クルニ至良ノ歌曲ヲ以テセバ温良純正ノ徳性ヲ發育スルニ足ルヤ疑ヲ容レズ

夫レ樂ハ同ヲ主トス故ニ三軍ノ將千萬ノ衆ヲ卒キ其進退井然トシテ序ヲ失ハズ以テ勝ヲ戰野ニ恣ニスルハ実ニ金鼓ノ力ニ依テ正シク之ヲ指揮スルニ由レリ教育者ノ子弟ニ於ケルモ亦之ニ異ナラズ千百ノ子弟相和諧シテ坐作進退恰カモ一教師ノ心ヲ以テ其手足ヲ使用スルガ如クニ至ラシムルモノ平素和諧ノ心情ヲ育成スルニアラズンバ能ハズ抑和諧ナキノ子弟ハ校中ニ在テハ或ハ喧闐ヲ好ムノ生徒ト為リ家庭ニ在テハ或ハ不和ヲ生スルノ子弟ト為リ世上ニ出テハ或ハ不信ノ人民ト為ルナリ然リ而シテ此和諧ノ心情ヲ發育スルハ音樂ノ力與リテ効アリトス蓋シ音樂ハ同情相憐ミ彼此相親睦スルノ至情ヲ感發セシムルノ基礎ヲ為スモノナリ

凡ソ人ハ貴賤長幼ヲ問ハズ皆快樂ナクシテ一日モ生活シ得ベキモノニアラズ概スルニ多ク勞苦スル者ハ隨テ多ク快樂ヲ求メザル事ヲ得ズ然ルニ快樂ノ類タルニシテ止マズ情慾ニ関スルアリ智徳ニ係ルアリ其孰タルヲ問ハス此等ノ一ニ依ラズシテハ日々夜々我心身上ニ起リ来ルトコロノ憂苦ヲ去リテ我生存ヲ樂シミ我生命ヲ保ツ事能ハズ既ニ快樂ノ人身上缺クベカラザル事斯ノ如ク然リトセバ不良ノ快樂ヲ去テ善良ノ快樂ニ就カザル可ラズ抑快樂ノ類タル千差萬別ナリトイヘドモ其至善至良ナルモノハ音樂ニ如クハナシ何トナレバ雅正ノ音樂ハ人心中最高ノ感情ヲ發動シテ無窮ノ愉快ヲ與ヘ邪慾ヲ去テ心根ヲ淨潔ニシ耽色醜酒ノ醜行ニ陥ルヲ妨グノ効アリ然シテ音樂

ノ物タル之ヲ行フ決シテ巨多ノ浪費ヲ要セザルヲ以テ貧福ヲ問ハズ之ヲ享有スルヲ得ベケレバナリ現今我諸學校ノ生徒ヲ見ルニ或ハ酒食ニ関スルノ快樂ヲ求メテ困學ノ苦ヲ免カレン事ヲ謀ル者少カラザルニ似タリ是レ他ナシ別ニ適當ノ快樂ヲ求ムルノ途ナキヲ以テ遂ニ酒食ノ如キ最下等ノ快樂ニ陥ルニ至レルモノナラン故ニ此弊風ヲ除クノ良法ハタ、音樂ノ如キ善良ナル快樂ヲ得セシメテ他ノ不善ナル快樂ニ易フルニ在リトス佛帝ナポレオン嘗テ曰ク音樂ハ人情上ニ至大ノ感化ヲ興シ人心上ニ非常ノ勢力ヲ及ボスモノナリ故ニ政府ハ音樂ノ一學術ニ就テハ他ノ諸學術ニ於ケルヨリモ一層奨励スルヲ勉ムベシ名家ノ作ニ係ル道徳上ノ歌曲ハ深ク人心ヲ感動セシムル事道德ヲ論スル書ノ唯智力ニ訴ルモノ、此ニアラザルナリト

前述ノ目的ヲ達センニハ先ツ何レニ於テ之ヲ施スベキヤ曰ク小學ニ於テスルノ善キニ如クモノナシ夫レ小學ハ嬰兒ヲ薰陶鑄冶スルノ最緊要場ニシテ嬰兒ハ人生ノ萌芽ナリ蓋シ萌芽軟緑ハ風化感染ノ効最モ鋭シ故ニ之ガ滋養ニ供シ之ガ周匝ニ布スルモノハ最モ謹ンテ之ヲ撰択セザルベカラズ故ニ歌曲ノ如キモ快活優美ニシテ風致アリ善ク人ヲ正路ニ導キ自ラ其心ノ邪穢ヲ去ルニ足ルベキモノヲ以テ妙トス是ヲ以テ本掛ニ於テ撰定スルトコロハ多ク此意ヲ主トシ勉メテ平和ニシテ議論ニ涉ラザルモノヲ取レリ間々理義ヲ説クモノアルモ多クハ花鳥風月ノ辞ヲ其間ニ雜ヘテ心神ヲ悅懌セシメ識ラズ知ラズ善ニ化シ邪ヲ去ルノ意ヲ寓シ專ラ徳育ニ資スルトコロノモノヲ取用セリ例ヘハ幼稚進學ノ快情ヲ鼓舞スルモノニハ「進め、」ノ如ク朋友ヲ愛慕シ交際上信義ヲ厚ウスルノ心情ヲ養成スルモノニハ「霞か雲か」「螢の光」等ノ如ク父母ノ恩惠ヲ慕ハシムルモノニハ「大和

撫子」「思ひ出れば」等ノ如ク聖主ノ德澤ヲ欽慕シ臣道ヲ盡スベキ至情ヲ養成セシムルモノニハ「雨露に」「忠臣」等ノ如ク尊王愛國ノ赤心義氣ヲ喚發セシムルモノニハ「君か代」「皇御國」等ノ如ク敬神ノ心ヲ起サシムルモノニハ「榮かゆく御代」ノ如キ是ナリ  
以上述ブル所ニヨリテ唱歌ノ教育上ニ関シ特ニ体育及ビ德育ニ資スルノ大ナルハ自ラ明了ナルベシ

〔手書き〕

（『音監經伺書類上テ、音楽取調掛成績申報書』明治十七年）

## 七 英文『音楽取調掛成績申報書』

明治十七年二月

EXTRACTS FROM THE REPORT  
of S. ISAWA, DIRECTOR OF THE  
INSTITUTE OF MUSIC, on the  
RESULT OF THE INVESTIGA-  
TIONS CONCERNING MUSIC, un-  
dertaken by order of the DEPART-  
MENT OF EDUCATION Tokio Japan.  
Translated by the Institute of Music.

これは伊澤修二が音楽取調掛設置以来四年間の実績を記し、文部省へ提出した『申報書』の抄録を英訳したものである。文中に「ハポロの讃歌」の五線譜スコアがある。全文七十七頁の中から「音楽取調掛沿革」と「学校音楽」に関する部分は割愛した。

His Excellency

OKI TAKATOU,

Minister of Education,

SIR,

It is now more than four years since I had the honor to be entrusted with the task of superintending the Commission of Musical Investigations and of directing the then newly established Musical Institute.

During this time I have been closely investigating Japanese and foreign Music with a view to the introduction of a suitable system into our schools.

History teaches us that Music has, in all ages and countries, proved a valuable instrument of government administration, as well as educational. The general introduction, however, of this to us new branch of education has not yet been fully accomplished throughout the country; though much has been already done by means of the strenuous exertions of all members of the Institute, concerned in the work. The result is briefly sketched in the following Report, which I beg to submit to your Excellency's kind consideration.

I have the honor to be,

With hearty respect,

Your Excellency's

Most obedient servant,

Shuji Isawa,

Junior Secretary of the Department of Education;

Director of the Institute of Music.

2nd Month of the 17th year of Meiji.

CONTENTS.